IT HAS BEEN AN IMMENSE PLEASURE to prepare this anthology for publication, from the first machinations of two eager graduate students nearly ten years ago, to the much slower and infinitely rewarding work of soliciting, editing, and assembling the beautiful translations collected here. Our first thanks go to our translators, who gave unsparingly of their time and energy to bring this collaborative project to fruition. Though the translations speak for themselves, much of the labor of translation remains invisible, and we wish to acknowledge it here. In addition to providing us with their meticulous translations, our translators graciously accepted several rounds of often exorbitantly detailed comments, which we felt were necessary to ensure that our translational choices remained consistent without sacrificing the originality of texts and translations. The extensive conversations we had with translators about the fine points of transposing French and Arabic texts into English very much shaped our editorial choices. In this sense the anthology is the product of a multi-year, virtual translation workshop in which each member played a key role. We are also indebted to our translators for their invaluable assistance in identifying secondary sources and finding the contextual information that was needed to produce accurate translations. We could not have produced a scholarly translation of this ilk without our translators' research efforts. Of course, we take responsibility for any translational or citational inconsistencies or errors contained in these pages.

Souffles-Anfas' editor-in-chief Abdellatif Laâbi lent us his support from the beginning stages of this project, and we are immensely grateful to him for allowing us to translate the texts included here and reproduce artwork from the journal. Publishing this anthology with his blessing, we have felt all the more motivated to do translational justice to the groundbreaking works presented here. We also thank Abdellatif Laâbi and Jocelyne Laâbi for so generously sharing their personal memories of the journal's production and for pointing us in the right directions for recent biographical information about many of the Souffles-Anfas contributors. Etel Adnan, who contributed a poem to Souffles and was an

early supporter of the journal, has also been a source of inspiration for the project. We are grateful to her for giving us permission to reprint parts of her self-translation of "Jebu." In the past few years, we have had the pleasure of being in touch with several *Souffles* contributors and their family members, and wish to thank them here for their responses to our inquiries: Mohammed Ismaïl Abdoun, Tahar Ben Jelloun, Mostafa Nissabouri, and Colette Bennani.

We were able to present our translation project at several venues during the years leading up to its publication. Our editorial and translational choices were informed and enriched by conversations held at our special session on *Souffles-Anfas* at the Modern Language Association convention in Los Angeles, a symposium on translating North African literature at the University of Southern California, the PXP Poetry Symposium at Tulane University, and a workshop with the Tulane University Morocco Group as well as by countless conversation with friends, colleagues, and students who gave us invaluable advice, feedback, encouragement, and critique. We wish to thank particularly Omar Berrada, Homi Bhabha, Fayçal Falaky, Forrest Gander, Marilyn Hacker, Pierre Joris, Felicia McCarren, Panivong Norindr, Valérie Orlando, Kenza Sefrioui, Keith Waldrop, Rosmarie Waldrop, and Eliot Weinberger.

We are indebted to Thomas Spear, Anne George, and Carole Netter for uploading the content of Souffles to the Web in HTML, and the Bibliothèque Nationale du Royaume du Maroc for uploading the PDF versions of Souffles and Anfas to its website. The existence of the electronic versions of the journals made it possible to complete this project in a fraction of the time it would have taken otherwise. We are also grateful to the many individuals and institutions who assisted us at various stages of this translation project: the staff of the Bibliothèque Nationale de France and of the library of the Alliance Israélite Universelle, in particular Rose Lévyne, who was of precious assistance in identifying secondary sources; David Easterbrook of Northwestern University's Melville J. Herskovits Library of African Studies; Michael Bonnet of the University of Southern California's Dornsife Technology Services, who prepared the images for publication; Gina M. Allen of Tulane University Technology Services, who helped us brainstorm cover image ideas; and the Office of Research of the University of Southern California as

well as the Department of English at Tulane University for the material support that enabled us to see this project through.

We feel very lucky that this anthology has received the expert guidance of our editor at Stanford University Press, Emily-Jane Cohen, and her indomitable editorial assistant Friederike Sundaram. We are grateful to the SUP production team, under the leadership of Mariana Raykov, and to our diligent copyeditor, Charles Trumbull, for bringing the manuscript into its print form. Last but not least, Ammiel Alcalay and Brian T. Edwards, the then anonymous readers of the manuscript, provided excellent suggestions for making the anthology more user-friendly. We hope the book in its current form meets their expectations, and those of the reader.

SOUFFLES-ANFAS